

1. Une étude de «Ecole de la Vélocité» op. 299, N° 31 à 40, de Czerny

ou bien

une étude de «l'Art de délier les doigts» op. 740 de Czerny

ou bien

deux études de «Trente études progressives» op. 46 (Edition Peters N° 3562) ou bien deux études de «24 études mélodiques» op. 125 (Edition Peters N° 4364) de Stephen Heller, ou bien une étude de chacun des deux derniers cycles.

2. Une Invention à deux ou trois voix de Johann Sebastian Bach.

3. Un mouvement d'une sonate de Haydn, Mozart, Clementi ou Beethoven.

4. Une ou plusieurs compositions d'une époque allant du romantisme jusqu' à nos jours.

Catégorie B:

Dans cette catégorie, le concours a deux parties.

Première partie:

1. Haydn: le premier mouvement d'une sonate au choix, sans reprises.

2. Johann Sebastian Bach: un Prélude et une Fugue du «Clavecin bien tempéré», livre 1 ou 2; sans reprises.

3. Une étude de virtuosité de Chopin, de Liszt, de Saint-Saëns, de Debussy, de Rachmaninov ou de Scriabine.

Deuxième partie:

La durée ne devra pas dépasser 40 minutes au cours desquelles le concurrent sera libre de jouer les reprises. Les morceaux qui auront été joués au cours de la première partie ne pourront plus l'être au cours de la deuxième.

4. Une sonate de Haydn, Mozart, Beethoven ou Schubert.

5. Une ou plusieurs oeuvres romantiques.

6. Une ou plusieurs oeuvres d'une époque allant de l'impressionnisme jusqu'à nos jours.

DEROULEMENT DU CONCOURS

Mardi 9 Août 9 heures: tirage au sort, catégorie B.
10 heures: début du concours de la catégorie B.

Mercredi 10 Août: catégorie B.

Jeudi 11 Août: catégorie B.

Vendredi 12 Août 9 heures: tirage au sort pour la catégorie A.
10 heures: début du concours de la catégorie A.

Samedi 13 Août: catégorie A.

Dimanche 14 Août 11 heures: distribution des prix et concert des lauréats.

PRIX

Catégorie A	1 ^{er} prix	DM 1500
	2 ^{ème} prix	DM 1000
	3 ^{ème} prix	DM 700
	4 ^{ème} prix	DM 500
	5 ^{ème} prix	DM 300

Le premier prix ne peut être partagé en ex-aequo.

Catégorie B	1 ^{er} prix	DM 2500
	2 ^{ème} prix	DM 1800
	3 ^{ème} prix	DM 1300
	4 ^{ème} prix	DM 1000
	5 ^{ème} prix	DM 800

Le premier prix ne peut être partagé en ex-aequo.

Le lauréat ayant obtenu le premier prix dans la catégorie B sera invité en outre à donner un concert à Ettlingen.

JURY

Naoyuki Taneda, République Fédérale d'Allemagne
président

Martin Canin, Etats-Unis
Jean-Philippe Collard, France

Hans Leygraf, Autriche

Maciej Lukaszczyk, Pologne

Germaine Mounier, France

Edith Picht-Axenfeld, République Fédérale d'Allemagne

Jürgen Uhde, République Fédérale d'Allemagne

SELECTION DES CONCURRENTS

1. Le programme présenté par les concurrents est noté d'après un système de points.

2. Le jury se réserve le droit d'interrompre l'exécution au cas où la durée d'interprétation d'un concurrent dépasserait les limites de temps fixées.

3. Les membres du jury ayant fait cours à un concurrent lors des deux dernières années n'ont pas le droit de le noter.

4. Les résultats sont rendus publics à la fin de chaque partie de la catégorie.

5. Les décisions du jury sont définitives et sans appel.

LOGEMENT DES CONCURRENTS

Après l'entrée de l'inscription, une liste d'hôtels est envoyée aux concurrents. Ce sont les concurrents qui s'occupent de la réservation des chambres. S'ils le désirent, il y a possibilité de loger chez l'habitant, mais dans des mesures très restreintes. Les frais de séjour des lauréats des deux catégories sont pris en charge par l'organisateur du concours à partir du moment de la publication des résultats jusqu'au concert des lauréats.

ENTRAINEMENT

Prévu dans une mesure largement suffisante, journallement de 8 heures à 22 heures du Lundi 8 Août jusqu'à la fin du concours.

Stadt Ettlingen –
Town of Ettlingen – Ville d'Ettlingen

INTERNATIONALER WETTBEWERB FÜR JUNGE PIANISTEN ETTLINGEN

THE ETTLINGEN INTERNATIONAL COMPETITION FOR YOUNG PIANISTS

CONCOURS INTERNATIONAL DE JEUNES PIANISTES ETTLINGEN

9.-14. AUGUST 1988



Sekretariat – Competition Office – Secrétariat
Musikschule der Stadt Ettlingen
Pforzheimer Strasse 25 a
D-7505 Ettlingen / West Germany
Telefon (0 72 43) 47 80

TEILNAHMEBEDINGUNGEN

1. Die Stadt Ettlingen veranstaltet vom 9. bis 14. August 1988 erstmals einen Internationalen Wettbewerb für junge Pianisten. Der Wettbewerb steht jungen Pianisten aller Nationen sowie Staatenlosen offen.

2. Es gibt keinerlei Einschränkung hinsichtlich des Ausbildungsstatus der Teilnehmer (z. B. Hochschule, Akademie, Konservatorium, Musikschule oder Privatunterricht).

3. Der Wettbewerb gliedert sich in zwei Altersgruppen.

Kategorie A:

Teilnehmer, die nach dem 8. August 1972 geboren sind.

Kategorie B:

Teilnehmer, die nach dem 8. August 1967 geboren sind.

Die Teilnahme ist nur in einer Kategorie möglich.

4. Die Reihenfolge der Teilnehmer wird ausgelost. Die Auslosung für die Kategorie B findet am Dienstag, 9. August, 9 Uhr statt.

Die Auslosung für die Kategorie A findet am Freitag, 12. August, 9 Uhr statt.

5. Der Wettbewerb ist in allen Phasen öffentlich.

6. Die Preisträger sind auf Wunsch der Jury zur Teilnahme an Preisverleihung und Preisträgerkonzert verpflichtet, andernfalls verlieren sie das Anrecht auf den zuerkannten Preis. Für Bild- und Tonaufnahmen während dieser Veranstaltung können sie kein Honorar beanspruchen.

7. Die Anmeldung muß mit dem anhängenden Anmeldeformular bis zum 30. Juni 1988 erfolgen. Der Anmeldung beizufügen sind: zwei Fotos neuesten Datums, ein kurzgefaßter musikalischer Werdegang sowie eine Aufstellung des gesamten Programms mit Angabe der Spieldauer der einzelnen Stücke. Unvollständige oder zu spät eingegangene Anmeldungen können nicht berücksichtigt werden.

8. Die Anmeldegebühr beträgt DM 75,- und muß gleichzeitig mit der Anmeldung überwiesen werden. Im Falle des späteren Rücktritts des Teilnehmers kann die Gebühr nicht rückerstattet werden. Die Überweisung soll an die Stadtkasse Ettlingen, Konto Nr. 27 64 04 000 bei der Badischen Kommunalen Landesbank Karlsruhe (BLZ 660 500 00), spesenfrei für den Empfänger erfolgen. Auf der Überweisung muß neben dem Stichwort „Internationaler Wettbewerb“ der vollständige Name des Teilnehmers angegeben sein.

9. Die Teilnehmer sind gebeten, sich nach ihrer Ankunft in Ettlingen im Sekretariat des Wettbewerbs einzuschreiben und einen gültigen Reisepaß oder Personalausweis vorzulegen.

10. Im Falle übersetzungsbedingter Meinungsverschiedenheiten ist der deutsche Text der Ausschreibung maßgeblich.

REPERTOIRE

Kategorie A:

Der Wettbewerb in dieser Altersgruppe verläuft in einer Runde. Die Gesamtspieldauer soll mindestens 20, höchstens jedoch 25 Minuten betragen. Alle Werke sind auswendig vorzutragen. Innerhalb der vorgeschriebenen Spieldauer sind Wiederholungen nach Belieben möglich.

1. Eine Etüde aus „Schule der Geläufigkeit“ op. 299, Nr. 31–40 von Czerny

oder

eine Etüde aus „Kunst der Fingerfertigkeit“ op. 740 von Czerny

oder

zwei Etüden aus „30 fortschreitende Etüden“ op. 46 (Edition Peters Nr. 3562) oder aus „24 melodische Etüden“ op. 125 (Edition Peters Nr. 4364) von Stephen Heller. Kombinationen aus den beiden letztgenannten Etüdenzyklen sind möglich.

2. Eine zwei- oder dreistimmige Invention von J. S. Bach.

3. Ein Satz aus einer Sonate von Haydn, Mozart, Clementi oder Beethoven.

4. Ein oder mehrere Werke aus der Zeit von der Romantik bis zur Gegenwart.

Kategorie B:

Der Wettbewerb in dieser Altersgruppe verläuft in zwei Runden. Alle Werke müssen auswendig vorgetragen werden.

I. Runde:

1. Haydn: Der erste Satz einer Sonate, nach freier Wahl, ohne Wiederholungen.

2. J. S. Bach: Ein Präludium mit Fuge aus dem Wohltemperierten Klavier, Band I oder II; ohne Wiederholungen.

3. Eine virtuose Etüde von Chopin, Liszt, Saint-Saëns, Debussy, Rachmaninow oder Skrjabin.

II. Runde:

Die Spieldauer darf höchstens 40 Minuten betragen, innerhalb dieser Zeit sind Wiederholungen nach Belieben möglich. Die in der ersten Runde gespielten Stücke können nicht in der zweiten Runde gespielt werden.

4. Eine Sonate von Haydn, Mozart, Beethoven oder Schubert.

5. Ein oder mehrere romantische Werke.

6. Ein oder mehrere Werke aus der Zeit vom Impressionismus bis zur Gegenwart.

ZEITLICHER ABLAUF

Dienstag, 9. August, 9 Uhr: Auslosung Kategorie B
10 Uhr: Beginn des Wettbewerbs der Kategorie B

Mittwoch, 10. August: Kategorie B

Donnerstag, 11. August: Kategorie B

Freitag, 12. August, 9 Uhr: Auslosung Kategorie A
10 Uhr: Beginn des Wettbewerbs Kategorie A

Samstag, 13. August: Kategorie A

Sonntag, 14. August, 11 Uhr: Preisverleihung und Preisträgerkonzert

PREISE

Kategorie A	1. Preis	DM 1500
	2. Preis	DM 1000
	3. Preis	DM 700
	4. Preis	DM 500
	5. Preis	DM 300

Der erste Preis kann nicht geteilt werden.

Kategorie B	1. Preis	DM 2500
	2. Preis	DM 1800
	3. Preis	DM 1300
	4. Preis	DM 1000
	5. Preis	DM 800

Der erste Preis kann nicht geteilt werden.

Der erste Preisträger in der Kategorie B wird darüber hinaus eingeladen, ein Konzert in Ettlingen zu geben.

JURY

Naoyuki Taneda, Bundesrepublik Deutschland,
Vorsitzender

Martin Canin, USA

Jean-Philippe Collard, Frankreich

Hans Leygraf, Österreich

Maciej Lukaszczyk, Polen

Germaine Mounier, Frankreich

Edith Picht-Axenfeld, Bundesrepublik Deutschland

Jürgen Uhde, Bundesrepublik Deutschland

BEWERTUNGSRICHTLINIEN

1. Die Darbietungen der Teilnehmer werden nach einem Punktsystem bewertet.

2. Die Jury behält sich vor, die Darbietung eines Teilnehmers bei Zeitüberschreitung zu unterbrechen.

3. Jurymitglieder dürfen Teilnehmer, die sie in den letzten zwei Jahren unterrichtet haben, nicht bewerten.

4. Die Ergebnisse werden jeweils nach Ende einer Runde beziehungsweise nach Abschluß einer Kategorie bekanntgegeben.

5. Die Entscheidungen der Jury sind endgültig und unanfechtbar.

UNTERKÜNFTE

Nach Eingang der Anmeldung wird den Teilnehmern ein Hotelverzeichnis zugesandt. Die Buchung erfolgt durch die Teilnehmer. In begrenztem Umfang können auf Wunsch auch Privatquartiere vermittelt werden.

Die Preisträger beider Kategorien sind von der Bekanntgabe der Ergebnisse bis zum Preisträgerkonzert Gäste des Veranstalters.

ÜBMÖGLICHKEITEN

gibt es in ausreichendem Maße täglich von 8.00 bis 22.00 Uhr von Montag, 8. August, bis zum Ende des Wettbewerbs.

COMPETITION RULES

1. The town of Ettlingen is organizing from 9 to 14 August 1988 its first International Competition for Young Pianists. The competition is open to young pianists of all nationalities, including stateless people.

2. There are no restrictions of any kind with regard to the musical education of the competitor (e.g. university, college, academy, conservatoire, music school or private tuition).

3. The competition is divided into two classes, according to age.
Class A: Competitors who were born on or after 9 August 1972.
Class B: Competitors who were born on or after 9 August 1967.
Competitors may perform in one class only.

4. The playing order of the competitors will be determined by ballot. The ballot for Class B will take place on Tuesday, 9 August, at 9 a.m. The ballot for Class A will take place on Friday, 12 August, at 9 a.m.

5. All stages of the competition are open to the public.

6. The prizewinners are obligated, according to the wishes of the Jury, to participate in the Prizegiving and Prizewinners' Concert, otherwise they will lose their right to the prize awarded. Fees must not be claimed by any competitor on account of television broadcasts or recordings made during this event.

7. Application must be made, with the enclosed application form, before 30 June 1988. Competitors should enclose with the application form two recent passport-sized photographs, a short summary of their musical background, and an itemised list of their whole programme, with details of the playing time of each piece. No allowances can be made for incomplete applications, or applications which arrive after the closing date.

8. The registration fee is DM 75,- and must be remitted at the same time as the application is made. The fee cannot be refunded if the competitor withdraws after the application has been made. The remittance should be made payable to the „Stadtkasse Ettlingen“, Account Number 27 64 04 000 at the Badische Kommunale Landesbank Karlsruhe, West Germany, free of charge for the payee. On the remittance, next to the words „International Competition“, the full name of the competitor should be given.

9. Upon their arrival in Ettlingen competitors are asked to report to the competition office and to present a valid passport.

10. In the event of disagreements or differences of opinion arising from translation, the German text of this brochure is definitive.

REPORTOIRE REQUIREMENTS

Class A:

The competition for this class will proceed in one round. The total playing time must amount to at least 20 minutes, but must not exceed 25 minutes. All pieces must be played from memory. Competitors may perform their programme with or without repeats, as long as the total length of the programme remains within the prescribed playing time.

1. An etude from "School of Velocity" op. 299, nos 31-40, by Czerny

or

an etude from "Art of Finger Dexterity" op. 740 by Czerny

or

two etudes from "30 Progressive Studies" op. 46 (Edition Peters no. 3562) or from "24 Melodious Studies" op. 125 (Edition Peters no. 4364) by Stephen Heller. A combination from both these collections of etudes is possible.

2. A Two- or Three-Part Invention by Johann Sebastian Bach.

3. One movement from a sonata by Haydn, Mozart, Clementi or Beethoven.

4. One or more works from Romanticism up to the present.

Class B:

The competition for this class will proceed in two rounds. All works must be played from memory.

First Round:

1. Haydn: The first movement of a sonata of the competitor's choice, without repeats.

2. Johann Sebastian Bach: One Prelude and Fugue from the "Well-Tempered Clavier" Book I or II, without repeats.

3. A virtuoso etude by Chopin, Liszt, Saint-Saëns, Debussy, Rachmaninov or Scriabin.

Second Round:

The total playing time must not exceed 40 minutes, and within this limit repeats are at the discretion of the competitor. Pieces chosen for the first round may not be repeated in the second round.

4. A sonata by Haydn, Mozart, Beethoven or Schubert.

5. One or more romantic works.

6. One or more works from Impressionism up to the present.

ORDER OF EVENTS

Tuesday, 9 August, 9 a.m.: Ballot for Class B
10 a.m.: Start of the competition for Class B

Wednesday, 10 August: Class B

Thursday, 11 August: Class B

Friday, 12 August, 9 a.m.: Ballot for Class A
10 a.m.: Start of the competition for Class A

Saturday, 13 August: Class A

Sunday, 14 August, 11 a.m.: Prizegiving and Prizewinner's Concert.

Anmeldeformular

Application Form / Formulaire d'Inscription

Bitte vollständig und deutlich mit Schreibmaschine oder in Blockschrift ausfüllen und bis zum 30. Juni 1988 an das Sekretariat des Wettbewerbs einsenden.

Please fill out in full and clearly, either with a typewriter or in block capitals, and send to the competition office to arrive not later than 30 June 1988.

A remplir sans omissions et lisiblement à la machine à écrire ou en lettres capitales et à envoyer au secrétariat du concours jusqu'au 30 juin 1988.

Name, Vorname / Family name, first name / Nom, prénom

Geburtsdatum, Geburtsort / Date of Birth, Place of Birth / Date, lieu de naissance

Geburtsland / Country of Birth / Pays d'origine

Staatsangehörigkeit / Nationality / Nationalité

Adresse / Address / Adresse

Telefon (mit Vorwahl) / Telephone Number (with dialling code) / Numéro de téléphone avec indicatif de zone

Hiermit melde ich mich zur Teilnahme am Internationalen Wettbewerb für junge Pianisten Ettlingen 1988 an und erkläre mich mit den Teilnahmebedingungen einverstanden.

I herewith apply to participate in the Ettlingen International Competition for Young Pianists 1988. I have read the rules of the competition and agree to abide by them.

Par la présente, je m'inscris au concours international de jeunes pianistes à Ettlingen en 1988 et déclare accepter les conditions de participation.

Ort, Datum / Place, date / Lieu, date

Unterschrift / Signature / Signature

Programm mit Angabe der Spieldauer der einzelnen Stücke:

Programme with details of the playing time of each individual piece:

Programme et données concernant la durée d'exécution des différents morceaux:

PRIZES

Class A	First Prize	DM 1500
	Second Prize	DM 1000
	Third Prize	DM 700
	Fourth Prize	DM 500
	Fifth Prize	DM 300

The First Prize cannot be shared.

Class B	First Prize	DM 2500
	Second Prize	DM 1800
	Third Prize	DM 1300
	Fourth Prize	DM 1000
	Fifth Prize	DM 800

The First Prize cannot be shared.

The First Prizewinner in Class B will receive, in addition to the prize, an invitation to give a concert in Ettlingen.

JURY

Naoyuki Taneda, Federal Republic of Germany,
President

Martin Canin, U. S. A.

Jean-Philippe Collard, France

Hans Leygraf, Austria

Maciej Lukaszczyk, Poland

Germaine Mounier, France

Edith Picht-Axenfeld, Federal Republic of Germany

Jürgen Uhde, Federal Republic of Germany

ADJUDICATION

1. The competitor's performance will be assessed on a points system.
2. The Jury reserves the right to stop the competitor if his performance exceeds the time limit.
3. If a member of the Jury has taught a competitor within the last two years, he will abstain from assessing that competitor.
4. The results for Class B will be announced after each round has finished, and for Class A, after the competition for this Class.
5. The decisions of the Jury are final and not subject to question, review or appeal.

ACCOMMODATION

As soon as the competitor's application has been received, he will be sent a list of hotels. The competitor is responsible for making his own reservation. In exceptional cases the competitor can, if he wishes, be allocated private accommodation. The competition organizer will bear the costs of the prizewinners' stay from the time of the announcement of the results up to the prizewinners' concert.

PRACTISING FACILITIES

A sufficient number of practice pianos is available from 8 a.m. - 10 p.m. daily from Monday, 8 August until the end of the competition.

CONDITIONS DE PARTICIPATION

1. Pour la première fois, la ville d'Ettlingen organise du 9 au 14 Août 1988 un concours international de piano ouvert à de jeunes pianistes. Ce concours est ouvert aux jeunes pianistes de toute nationalité ou sans nationalité.

2. La formation musicale des concurrents ne joue aucun rôle (qu'il s'agisse d'une formation dans une université, dans une école supérieure, dans un conservatoire, dans une école de musique ou de cours particuliers, cela n'entre pas en ligne de compte).

3. Le concours est divisé en deux catégories d'âge.

Catégorie A: elle est réservée aux concurrents nés après le 8 Août 1972.

Catégorie B: elle est réservée aux concurrents nés après le 8 Août 1967.

Les concurrents ne peuvent participer que dans une seule catégorie.

4. L'ordre dans lequel les concurrents jouent est tiré au sort. Le tirage au sort pour la catégorie B a lieu Mardi 9 Août à 9 heures. Le tirage au sort pour la catégorie A a lieu Vendredi 12 Août 9 heures.

5. Le concours est public pendant toute sa durée.

6. Les lauréats sont tenus, à la demande du jury, à participer à la distribution des prix et au concert des lauréats, sinon ils perdent le bénéfice des récompenses obtenues. En ce qui concerne les prises de vue et de son au cours de cette manifestation, ils ne sont pas en droit de réclamer des honoraires.

7. L'inscription doit se faire jusqu'au 30 Juin 1988 au plus tard à l'aide du formulaire ci-joint. A ce formulaire dûment rempli, il faut joindre: deux photos récentes, un bref résumé des études musicales ainsi qu'une présentation de tout le programme à jouer et l'indication de durée de chaque morceau. Les inscriptions incomplètes ou envoyées trop tard ne seront pas prises en considération.

8. Les droits d'inscription s'élèvent à 75,- DM et doivent être envoyés en même temps que l'inscription. En cas de désistement, les frais d'inscription ne peuvent être remboursés. Le versement doit être effectué sur un compte bancaire de «Stadtkasse Ettlingen», dont voici les coordonnées: numéro de compte 27 64 04 000 à la Badische Kommunale Landesbank de Karlsruhe, Allemagne de l'Ouest, sans frais incombant au destinataire. Sur le virement bancaire, il faut noter en toutes lettres le nom du participant à côté de la rubrique «Concours international».

9. Les participants sont priés de se présenter au secrétariat du concours dès leur arrivée à Ettlingen pour confirmer leur inscription et de montrer leur passeport ou leur carte d'identité valide.

10. En cas de contestation due éventuellement au texte de traduction, c'est le texte en langue allemande de ce dépliant qui est valide.

REPertoire

Catégorie A:

Dans cette catégorie, le concours n'a qu'une partie. La durée d'interprétation de chaque candidat doit être au minimum de 20 minutes, au maximum de 25 minutes. Tous les morceaux doivent être joués par coeur. Pendant ces limites de temps imposés, le concurrent est libre de jouer les reprises.